

# Textos cantados

## John Dowland

### Go crystal tears

Go crystal tears, like to the morning showers,  
And sweetly weep into thy lady's breast.  
And as the dews revive the drooping flow'rs.  
So let your drops of pity be address'd  
To quicken up the thoughts of my desert,  
Which sleeps too sound whilst I from her depart.

Haste, restless sighs, and let your burning breath  
Dissolve the ice of her indurate heart,  
Whose frozen rigour, like forgetful Death,  
Feels never any touch of my desert,  
Yet sighs and tears to her I sacrifice  
Both from a spotless heart and patient eyes.

(Anónimo)

### Come again! sweet love doth now...

Come again! sweet love doth now invite  
Thy graces that refrain  
To do me due delight,  
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,  
With thee again in sweetest sympathy.

Come again! that I may cease to mourn  
Through thy unkind disdain;  
For now left and forlorn  
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die  
In deadly pain and endless misery.

All the day the sun that lends me shine  
By frowns doth cause me pine  
And feeds me with delay;  
Her smiles, my springs that makes my joy to grow,  
Her frowns, her frowns, the winter of my woe.

All the night my sleeps are full of dreams,  
My eyes are full of streams.  
My heart takes no delight  
To see the fruits and joys that some do find  
And mark the stormes, the stormes are me assign'd.

(Anónimo)

### Id, lágrimas de cristal

Id, lágrimas de cristal, como aguaceros de mañana,  
y dulcemente llorad en el pecho de vuestra señora.  
Y, como el rocío, haced revivir a las flores mustias.  
Haced que así se encaminen vuestras gotas de pena  
para avivar los pensamientos de mi dueña,\*  
que duerme tan profundamente mientras de ella me separo.

Apresuraos, ansiosos suspiros, y con vuestro aliento ardiente  
disolved el hielo de su endurecido corazón,  
cuyo rigor helado cual la muerte sin memoria  
jamás siente el roce de mi dueña,\*  
aunque suspiros y lágrimas a ella sacrifico  
desde mi corazón sin mancha, desde mis pacientes ojos.

### ¡Ven de nuevo! El dulce amor invita ahora...

¡Ven de nuevo! El dulce amor invita ahora  
a tus gracias, que no quieren  
darme el goce a mí debido:  
ver, oír, tocar, besar, morir  
contigo de nuevo, en la más dulce afinidad.

¡Ven de nuevo!, para que no tenga que llorar  
por tu cruel desdén;  
pues ahora, abandonado y triste,  
me siento, suspiro, sollozo, desfallezco, muero  
en mortal dolor e infinita pesadumbre.

Durante el día, el sol que me da luz  
me hace penar con su ceño fruncido  
y me regala su demora;  
sus sonrisas son los manantiales que hacen medrar mi alegría,  
su ceño fruncido, su ceño, es el invierno de mi aflicción.

Toda la noche mi sopor se colma de sueños  
y mis ojos, de torrentes.  
Mi corazón no halla placer  
en ver los frutos y alegrías que otros encuentran,  
pues contempla tormentas, las tormentas que me son enviadas.

\* Nota del traductor: He traducido "desert" por "dueña" porque su significado habitual ("desierto") hacía que el poema careciera de sentido. La etimología de la palabra (abajo) permite deducir que el término se usa con el significado de "aquella a la que sirvo", que, para no alargar demasiado la traducción, he sustituido por "mi dueña".

## Flow, my tears

Flow, my tears, fall from your springs!  
Exiled for ever, let me mourn;  
Where night's black bird her sad infamy sings,  
There let me live forlorn.

Down vain lights, shine you no more!  
No nights are dark enough for those  
That in despair their lost fortunes deplore.  
Light doth but shame disclose.

Never may my woes be relieved,  
Since pity is fled;  
And tears and sighs and groans my weary days  
Of all joys have deprived.

From the highest spire of contentment  
My fortune is thrown;  
And fear and grief and pain for my deserts  
Are my hopes, since hope is gone.  
Hark! you shadows that in darkness dwell,

Learn to contemn light  
Happy, happy they that in hell  
Feel not the world's despite.

(Anónimo)

## I saw my lady weep

I saw my lady weep,  
And Sorrow proud to be advanced so,  
In those fair eyes where all perfections keep,  
Her face was full of woe;  
But such a woe (believe me) as wins more hearts,  
Than Mirth can do with her enticing parts.

Sorrow was there made fair,  
And Passion wise, tears a delightful thing,  
Silence beyond all speech a wisdom rare,  
She made her sighs to sing,  
And all things with so sweet a sadness move,  
As made my heart at once both grieve and love.

O fairer than aught else,  
The world can show, leave off in time to grieve,  
Enough, enough, your joyful looks excels,  
Tears kills the heart.  
O strive not to be excellent in woe,  
Which only breeds your beauty's overthrow.

(Anónimo)

## Corred, lágrimas mías

¡Corred, lágrimas mías, brotad de vuestras fuentes!  
Exiliado para siempre, dejad que me lamente;  
donde el negro pájaro de la noche canta su triste infamia,  
ahí dejad que viva desamparado.

¡Vanas luces de la aurora, no brilléis más!  
No hay noche lo bastante oscura para aquellos  
que, desesperados, lloran su fortuna perdida.  
La luz no hace sino desvelar su vergüenza.

Nunca serán remediadas mis penas,  
pues ha huido la piedad;  
las lágrimas, los suspiros y los gemidos han despojado  
de todo goce a mis penosos días.

De la más alta aguja de la alegría  
ha caído mi fortuna;  
y el miedo, la pena y el dolor por mi amada  
son mis esperanzas, pues la esperanza ha desaparecido.

¡Escuchad, sombras que en la oscuridad moráis!,  
aprended a despreciar la luz.  
Felices son quienes, en el infierno,  
no sienten el desprecio del mundo.

## Vi a mi señora llorar

Vi a mi señora llorar,  
y estaba orgulloso el pesar de asomarse  
a aquellos bellos ojos, morada de todas las perfecciones.  
Su rostro estaba lleno de aflicción;  
pero de una aflicción tal que, creedme, conquista más corazones  
que la alegría con sus artimañas.

Allí se hizo bella la pena  
y sabía la pasión; allí se hicieron las lágrimas delicia,  
y el mudo silencio, rara sabiduría.  
Ella hizo cantar a sus suspiros,  
y todo conmovió con tan dulce tristeza,  
que mi corazón penó y amó al mismo tiempo.

Ay, bella sobre todo lo que el mundo  
puede mostrar, deja ya de penar.  
Basta, basta ya; tu alegría resalta,  
pero tus lágrimas matan el corazón.  
Ay, procura no ser tan bella en tu aflicción,  
pues eso solo alienta la preeminencia de tu belleza.

# Henry Purcell

## Strike the Viol, touch the Lute

Strike the Viol, touch the Lute;  
Wake the Harp, inspire the Flute:  
Sing your Patronesse's Praise,  
Sing, in cheerful and harmonious Lays.

(Nahum Tate)

## Here the deities approve

Here the deities approve  
The God of Music and of Love;  
All the talents they have lent you,  
All the blessings they have sent you,  
Pleased to see what they bestow,  
Live and thrive so well below.

(Christopher Fishburn)

## Music for a while

Music for a while  
Shall all your cares beguile:  
Wond'ring how your pains were eas'd  
And disdain'g to be pleas'd  
Till Alecto free the dead  
From their eternal bands,  
Till the snakes drop from her head,  
And the whip from out her hands.

(John Dryden y Nathaniel Lee)

## Nymphs and shepherds

Nymphs and shepherds, come away.  
In the groves let's sport and play,  
For this is Flora's holiday,  
Sacred to ease and happy love,  
To dancing, to music and to poetry;  
Your flocks may now securely rove  
Whilst you express your jollity.  
Nymphs and shepherds, come away.

(Thomas Shadwell)

## Toca la viola, tañe el laúd

Toca la viola, tañe el laúd;  
despierta al arpa, inspira a la flauta:  
canta los loores de tu dueña,  
canta lais alegres y armoniosos.

## Aquí aprueban las deidades

Aquí las deidades miran con aprobación  
al Dios de la Música y el amor;  
todos los talentos que te han prestado,  
todas las bendiciones que te han enviado,  
y les place ver que sus dones  
viven y medran tan bien en la Tierra.

## La Música, por un momento

La Música, por un momento,  
te distraerá de todas tus cuitas:  
te preguntarás cómo se han aliviado tus pesares  
y los desdeñarás para gozar,  
hasta que Alecto libere a los muertos  
de sus trabas eternas,  
hasta que caigan las serpientes de su cabeza  
y el látigo de sus manos.

## Ninfas y pastores

Ninfas y pastores, acudid  
a retozar y jugar en los sotos,  
pues es hoy la fiesta de Flora,  
consagrada al regocijo y al amor sin cuitas,  
a la danza, a la música y a la poesía;  
vuestros rebaños pueden vagar sin peligro  
mientras expresáis vuestra alegría.  
Ninfas y pastores, acudid.

## If music be the food of love

If music be the food of love,  
Sing on till I am fill'd with joy;  
For then my list'ning soul you move  
To pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
That you are music ev'rywhere.  
Pleasures invade both eye and ear,  
So fierce the transports are, they wound,  
And all my senses feasted are,  
Tho' yet the treat is only sound,  
Sure I must perish by your charms,  
Unless you save me in your arms.

(Colonel Henry Heveningham)

## Secresy's Song

One charming night  
Gives more delight  
Than a hundred lucky days:  
Night and I improve the taste,  
Make the pleasure longer last  
A thousand, thousand several ways.

(Elkanah Settle)

## Georg Friedrich Händel

### Orlando

#### Stimolato dalla Gloria

ORLANDO  
Stimolato dalla Gloria,  
agitato dall'amore  
che farai, misero core?

#### Vaghe pupille, non piangete

ORLANDO  
Vaghe pupille, non piangete, no  
che del pianto ancor nel regno  
può in ognun destar pietà;  
vaghe pupille, non piangete, no.

Ma sì, pupille, sì piangete, sì  
che sordo al vostro incanto  
ho un core d'adamanto,  
né calma il mio furor;  
ma sì, pupille sì piangete sì.

(Carlo Sigismondo Capece)

## Si es la música alimento del amor

Si es la música alimento del amor,  
cantad hasta que el gozo me colme;  
pues entonces, elevaréis mi alma atenta  
hasta alcanzar placeres que nunca sacian.  
Tus ojos, tu semblante, tu lengua declaran  
que toda tú eres música.  
Los placeres invaden el ojo y el oído,  
y tan fieros mis transportes son, que me hieren,  
y todos mis sentidos se regalan;  
y aunque no es mi manjar sino sonido,  
seguro es que pereceré ante tus encantos,  
si es que no me salvas en tus brazos.

## Canción del secreto

Una noche placentera  
deleita más  
que un ciento de días felices:  
la noche y yo lo hacemos más gustoso,  
alargamos los placeres  
en mil, mil formas diversas.

Traducción de Xohana Bastida

### Orlando

#### Incitado por la Gloria

ORLANDO  
Incitado por la Gloria,  
agitado por el amor  
¿qué harás, miserable corazón?

#### Adorados ojos, no lloréis

ORLANDO  
Adorados ojos, no lloréis, no,  
que el llanto todavía en el reino  
puede a todos mover a piedad;  
adorados ojos, no lloréis, no.

Mas sí, ojos, sí llorad, sí,  
que sordo a vuestro encanto  
mi corazón es incorruptible,  
ni se calma mi ira;  
mas sí, ojos, sí llorad, sí.

## **Giulio Cesare in Egitto**

### **Al lampo dell'armi**

GIULIO CESARE  
Al lampo dell'armi  
Quest'alma guerriera  
Vendetta farà.  
Non fia che disarmi  
La destra guerriera  
Chi forza le dà.

(Nicola Francesco Haym)

## **Rinaldo**

### **Cara sposa, amante cara, dove sei?**

RINALDO  
Cara sposa, amante cara,  
dove sei?  
Deh! Ritorna a' pianti miei!

Del vostro Erebo sull'ara,  
colla face dello sdegno  
io vi sfido, o spirti rei!

(Giacomo Rossi)

## **Orlando**

### **Cielo! Se tu il consenti**

RINALDO  
Cielo! Se tu il consenti,  
deh! Fa' che nel mio seno  
possa anche il ferro entrar;  
perché a un sì rio dolore  
dal misero mio core  
sappia col ferro almeno  
l'uscita ritrovar.

(Carlo Sigismondo Capece)

## **Julio César en Egipto**

### **Con el brillo de las armas**

JULIO CÉSAR  
Con el brillo de las armas  
mi alma guerrera  
se cobrará venganza.  
No ha de desarmar  
a mi diestra guerrera  
quien fuerza le da.

## **Rinaldo**

### **Querida esposa, amante querida, ¿dónde estás?**

RINALDO  
Querida esposa, amante querida,  
¿dónde estás?  
¡Ah! ¡Contesta a mis lamentos!

Sobre el altar de vuestro Érebo,  
con la fuerza de mi indignación  
yo os desafío, ¡oh, espíritus malvados!

## **Orlando**

### **¡Oh cielo! Si tú lo consientes**

RINALDO  
¡Oh, cielo! Si tú lo consientes,  
¡ah! Haz que en mi pecho  
pueda también la espada entrar;  
para que a tan atroz dolor  
de mi mísero corazón  
pueda, al menos con la espada,  
hallar la salida.

Traducción de Beatrice Binotti